



*Филологические науки*

**УДК 81.25**

**К.Т. Путкарадзе**

**Путкарадзе Кристина Тенгизовна**, студентка 5 курса группы ЛР-16 информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: kristina151609@mail.ru

Научный руководитель: **Тихонова Светлана Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: svetd@bk.ru

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ИМЕН  
СОБСТВЕННЫХ КАК ОСОБОГО ПЛАСТА КУЛЬТУРНО-  
МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК А.  
БАЙЕТТ)**

Данная статья посвящена специфике передачи на русский язык имен собственных как особого пласта культурно-маркированной лексики. В ходе проведенного анализа способов перевода имен собственных в сказочном дискурсе А. Байетт на русский язык автором были выявлены различные виды трансформаций и определены самые распространенные способы передачи имен собственных (ИС), такие как транслитерация, транскрипция, калькирование, транспозиция.

**Ключевые слова:** имя собственное, перевод, транслитерация, транскрипция, калькирование, ономастика, транспозиция.

**K.T. Putkaradze**

**Putkaradze Kristina Tengizovna**, 5th course student of group LR-16 of information and library faculty of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: kristina151609@mail.ru

Research supervisor: **Tikhonova Svetlana Alexandrovna**, candidate of philological sciences, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: svetd@bk.ru

**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF PROPER NAMES AS A  
SPECIAL CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY LAYER INTO RUSSIAN  
(BASED ON A. BAYETT'S FAIRY TALES)**

The article considers peculiarities of translation of proper names as a special culture-specific vocabulary layer. The analysis of the translation methods of proper names in A. Bayette's fairytale discourse into Russian reveals various types of transformations and determines the most common methods of translating proper names such as translation, transliteration, transcription, loan translation, transposition.

**Key words:** proper name, translation, transliteration, transcription, loan translation, onomastics, transposition.

Имя собственное, оним, – это «слово, служащее индивидуальным обозначением лиц и животных, географических и астрономических объектов, учреждений, органов и т.п.» [4, с. 84]. Перевод имен собственных в литературных произведениях зависит от контекста, данного нам автором. Имя собственное относится к культурно-маркированной лексике, отражающей национальные особенности и своеобразие звуковой формы. При работе с именами собственными переводчик должен учитывать колорит

произведения, жанр, мировоззрение автора и его литературное мастерство и применять правильный метод передачи ИС в текст перевода. Имена собственные относятся к безэквивалентной лексике. Непереводимость имен собственных связана с их принадлежностью к разным народам, традициям и культурам, что показывает их схожесть с реалиями. При неправильном переводе могут возникнуть неточности, которые приведут к искажению смысла оригинального текста.

Как правило, имя собственное транскрибируется или заимствуется, но в зависимости от контекста или намерения переводчика может передаваться с помощью других приемов перевода. Транскрибируя имя, переводчик должен передать произношение оригинального имени максимально точно, не изменяя его фонетической оболочки и руководствуясь принятыми правилами или уже существующими вариантами транскрипции. Кроме того, необходимо принять во внимание этнокультурную принадлежность имен собственных, а также проследить изменения, которые дошли до языка перевода.

Выбор между транскрибированием и другими способами перевода зависит от характера самого имени собственного, от связанной с ним и его референтом традиции и от контекстуального окружения [2, с. 211].

А.В. Суперанская утверждает, что основное для имени собственного – это соотнесенность с предметом [5].

Лингвисты классифицируют референты данного типа существительных по двум основаниям:

- а) по признаку одушевленности / неодушевленности;
- б) по существу самого предмета.

Важно учитывать, что в зависимости от принадлежности имен собственных к той или иной группе, переводчик избирает определенную тактику. Например, при переводе антропонимов необходимо помнить, что фамилии, имена, отчества принято транскрибировать, а прозвище нужно перевести с учетом его смысла. Также следует принимать во внимание

говорящие имена и фамилии, которые подвергаются переводу [2, с. 211]. Существуют также «крылатые имена», которые ассоциируются с определенными культурными источниками. Они нередко становятся нарицательными, а значит, не требуют обсуждения и отдельного перевода.

При переводе топонимов, номинирующих географические объекты, нет строго установленных правил. Чаще всего топонимы передаются с помощью транскрипции или калькируются.

А.В. Федоров [6, с. 147] предлагает использовать следующие способы перевода имен собственных: транслитерация, транскрипция, транспозиция, калькирование или комбинация этих приемов.

Рассмотрим особенности передачи на русский язык имен собственных на примере сборника пяти сказок А.С. Байетт *The Djinn in the Nightingale's Eye* [7] и его перевода на русский язык – «Джинн в бутылке из стекла «соловьиный глаз». [1].

Транслитерация – это метод буквенной имитации слова, при котором письменная форма подвергается изменениям минимально. Преимущество этого метода в том, что звучание слова в языке перевода будет максимально приближено к языку оригинала, что позволяет точно передать информацию. Например: «*And you, my sagacious readers, will have perceived and understood that **Otto** was the very same hound into which the young brother of the lady of the coffin had been transformed*» [7] – «И как вы, догадливые мои читатели, должно быть, поняли, Отто и был той борзой, в которую превратился брат заточенной в гробу красавицы» [1, с. 8]. Имя Отто было переведено приемом транслитерации и не потерпело никаких изменений при переводе, сохранив звуковое восприятие и написание.

Следующий прием – транскрипция, под которой понимается формальная пофонемная передача звукового образа исходной лексемы при помощи фонем языка перевода [3, с. 107]. Сложность данного способа заключается в отсутствии нужных фонем в языке перевода. Так как язык все время меняется, расхождения в произношении в различных словах все время

увеличиваются. Сравним: «And so it went on for a week or a month, or two months, he dancing with Jeanne, and going up to the chapel and getting only the one answer from the miller's daughter, and in the end he wearied...» [7] – «В этот вечер танцевал он с Жанной, дочкой кузнеца, у которой зубы белые, ровненькие, а маленькие ручки, как пухлые розовые бутоны» [1, с. 10]. «Harry, Jack and Eva were not afraid of dragons, but they were, in their different ways, afraid of boredom» [7] – «Драконов Гарри, Джек и Ева не боялись, зато боялись, каждый по своему, заскучать» [1, с. 23].

Данные методы являются самыми распространенными при переводе имен собственных, обозначающих персонажей анализируемого дискурса.

Транслитерация и транскрипция также являются наиболее распространенными способами перевода топонимов – географических объектов: Bursa – Бурса, Cairo – Каир, Auckland – Окленд, Ankara – Анкара, Osaka – Осака, Port of Spain- Порт-оф-Спейна. Для некоторых объектов переводчик использует сноски: Saskatchewan – Саскачеван – провинция на юге центральной части Канады [1, с. 72]. São Paulo – СанПаулу – крупнейший город и экономический центр Бразилии [1, с. 72].

Другим способом передачи имен собственных является транспозиция, то есть подбор этимологического соответствия. Суть этого приема заключается в наличии в паре рабочих языков регулярных соответствий, отличающихся по форме, но имеющих общее лингвистическое происхождение [6, с. 218]. Этот прием используется при передаче имен монархов, а также религиозных деятелей: «Angels had made Gillian think of Saint Paul» [7] - «Вспомнив о Боге, Джиллиан подумала о святом Павле» [1, с. 53]; «She came with John, they say, and died here» [7] – «Говорят, Мария прибыла сюда вместе с Иоанном, а потом умерла здесь» [1, с. 54].

Еще одним способом перевода является калькирование, метод, который включает в себе замену составных частей лексемы соответствиями в языке перевода [3, с. 121]: «...till the devil pounces on them, for so the Holy Spirit makes, crooked or straight, and naught to be done about it» [7] – «...покуда

сам дьявол какую не подтолкнет, но это уж как Святому Духу заблагорассудится...» [1, с. 9]. Очень часто калькирование используется с другими трансформациями, такими как транслитерация и транскрибирование: «...which was not the famous Pera Palas, in the old European city across the Golden Horn» [7] – «Это был не знаменитый «Перу палас» в старой европейской части города» [1, с. 55]. Здесь применены два способа перевода: Pera – калькирование, Palas – транслитерация.

При переводе имен собственных нельзя забывать о сложностях передачи культурного аспекта имен собственных. Очень часто переводчик вынужден подбирать эквиваленты и адаптировать имя собственное для благозвучия и для того, чтобы читатель мог правильно понять контекст и образ, который хотел передать автор. В предложении «...he bade them all goodbye and went into the clearing, and called to the West Wind, holding up his key» [7] the West Wind переведено как «Девушка-Ветрица»: «Попрощавшись портняжка со всеми, вышел на поляну и, воздев свой ключик, призвал Девушку-Ветрицу» [1, с. 4]. Переводчик, прибегая к прагматической адаптации данного имени собственного, полностью меняет колорит рассматриваемой мифологической реалии. Однако такая номинация является более понятной для русскоязычного читателя, что делает данную замену приемлемой и актуальной.

Следует также учитывать, что большинство встречаемых имен собственных можно найти в специализированных лексикографических источниках. Следовательно, переводчик сталкивается с выбором правильного варианта с учетом контекста и интенции автора.

Таким образом, проведенный анализ специфики передачи на русский язык имен собственных как особого пласта культурно-маркированной лексики на материале сказок А. Байетт выявил многообразие приемов их передачи на русский язык, которые зависят от многих факторов, как лингвистических, так и экстралингвистических.

### **Список используемой литературы:**

1. *Байетт А. С.* Чудеса и фантазии: рассказы, повести / А.С. Байетт; пер. с англ. С. Бранда, Д. Бузаджи, О. Исаева и др. – М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2017. – 541 с.
2. *Влахов С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
3. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов / Под ред. Т.В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.
5. *Суперанская А.В.* Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 263 с.
6. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
7. *Byatt A.S.* The Djinn in the Nightingale's Eye. URL: <http://onlinereadfreenovel.com/a-s-byatt/page,15,37280> (дата обращения: 07.02.2021).